

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ С ОПОРОЙ НА ЖАНРОВЫЙ ФРЕЙМ

Т.Н. Корж

Аннотация. Рассмотрен процесс обучения переводу на английский язык русскоязычных художественных текстов с позиций стратегического обучения в рамках когнитивного подхода. Доказывается необходимость формирования переводческих стратегий на основе построения жанрового фрейма с учетом жанровых характеристик переводимого текста. Жанровый фрейм есть ментальное представление об определенной жанровой форме и способ визуализации этапов переводческого анализа. Фреймовая организация высказываний на разных языках позволяет установить тождество между несовпадающими лингвокультурологическими аспектами высказываний через сопоставительный анализ и интерпретацию. Жанровый фрейм может представляться в двух формах – статической, как некой системы знаний о той или иной прецедентной или типической ситуации реальной действительности, сложившейся в сознании переводчика на основе предшествующего опыта, и динамической, возникающий в сознании индивида под воздействием тех или иных раздражителей, активизирующих имеющуюся у него систему знаний. В процессе перевода знания, существующие в виде статических фреймов, преобразуются в динамический фрейм под влиянием текста оригинала. Процесс обучения переводу различных речевых жанров может быть представлен как формирование статического жанрового фрейма и его трансформация в динамический жанровый фрейм на этапе учебных переводов различных литературных текстов, принадлежащих к определенному речевому жанру. Формирование жанрового фрейма проходит на этапе переводческого анализа, который включает в себя экстралингвистическую и лингвистическую информацию об оригинале. Выделение жанрового фрейма позволяет не только стереотипизировать восприятие образцов переводимых художественных текстов, но и использовать его как опору при переводе.

Ключевые слова: жанровый фрейм; статический жанровый фрейм; динамический жанровый фрейм; когнитивный подход; коммуникативная ситуация; режимы обработки информации; стратегии перевода.

Введение

Дидактика перевода как самостоятельный раздел переводоведения появилась сравнительно недавно. Так, в работах И.С. Алексеевой, Л.К. Латышева и А.С. Семенова наряду с общими вопросами теории и практики перевода, затрагивались вопросы методики преподавания перевода, а именно стратегический характер процесса обучения переводу; были обозначены этапы предпереводческого анализа текста, которые включали не только лингвистические аспекты двух языков, но и сведе-

ния экстралингвистического характера [1], анализировались основные недостатки учебных переводов и предлагались упражнения по обучению устному и письменному переводу [2].

В последнее время появился солидный корпус исследований, посвященных собственно проблеме преподавания перевода. Это коллективная монография под общей редакцией В.А. Митягиной [3], в которой намечены пути оптимальной организации процесса обучения устному (последовательному, синхронному, с листа) и письменному переводу; исследование Н.К. Рябцевой [4], посвященное методике преподавания перевода как профессиональной деятельности; монографии В.В. Сдобникова [5, 6], в которых изложены основы коммуникативно-функционального подхода к переводу и принципы оценивания качества перевода с позиций коммуникативно-функционального подхода, противопоставляемого традиционному текстоцентрическому подходу; учебное пособие В.Н. Базылева [7], систематизирующее материал по теории и дидактике перевода в условиях кредитно-модульной системы и ФГОС-3; учебно-методическое пособие Л.Л. Нелюбина и Е.Г. Князевой [8], рассматривающее лингвометодические материалы по аспектам обучения специальному переводу, системы упражнений по развитию навыков и умений письменного перевода и устных форм перевода, а также множество статей в научной периодике.

Что касается работ, посвященных вопросам обучения переводу с русского языка на английский, то их количество несоизмеримо мало по сравнению с работами, посвященными проблемам перевода с английского языка. Мы можем назвать лишь несколько работ [9–16], хотя формирование навыков и развитие умений перевода с русского языка на иностранный требуют не меньшего внимания.

Из исследований, посвященных обучению собственно художественному переводу, отметим уже ставшие классикой работы Е.В. Брусса [9] и Казаковой [17, 18], работу С.С. Кузьмина, в которой проанализирован перевод стилистических единиц [13], практикум перевода художественной литературы В.В. Алимова и Ю.В. Артемьевой [19]. Из последних работ следует отметить исследование В.В. Сдобникова [5], в котором он рассматривает, в том числе, и тактику перевода художественных текстов; диссертацию С.А. Бойко [20], посвященную обучению художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа, а также работу И.Г. Мальцевой [21], в которой автор разработала методику установления адекватности художественного перевода на основе выделения и сопоставления признаков художественных концептов оригинала с соответствующими признаками концепта перевода. В этих и других работах отражены тенденции поиска новых решений в дидактике и методике перевода в новейшей лингвистической и психологической парадигме.

Методология исследования

Данные когнитивной науки о закономерностях получения, распределения, структурирования информации и превращения ее в знания, представления знаний в виде концептов, фреймов, скриптов, сценариев и других схем заставили по-новому взглянуть на переводческую деятельность. В настоящее время четко прослеживается тенденция перехода от лингвистических основ перевода на «новый уровень анализа и моделирования с позиций эвристики и нелинейного подхода к переводу, что создает новые возможности рассмотрения специфики мышления переводчика и создания теоретических конструктов на основе когнитивной составляющей переводческого процесса» [22. С. 9]. По сути, идет становление когнитивной транслатологии [15, 20, 22–27]. С точки зрения современных представлений о работе человеческого мышления, т.е. когнитологии, перевод понимается как «определенная последовательность мыслительных операций, выполняемых когнитивной системой переводчика, реализация его когнитивного ресурса» [3. С. 51]. В центре внимания оказывается сам процесс перевода, в котором переводчик, носитель определенной культуры, принимает и передает модели, созданные носителем другой культуры [Там же. С. 52].

Центральным понятием когнитивной науки является *фрейм*. Это понятие было введено Марвином Минским [28] в программирование и успешно используется в различных областях человеческого знания для обозначения минимально необходимой структурированной информации, которая однозначно определяет данный класс объектов, явлений, событий, ситуаций, процессов. В.И. Хайруллин, рассматривая перевод с позиций когнитивного подхода, соотносит понятия фрейма и перевода, определяя последний как «вид языкового посредничества по преобразованию содержания текста исходного языка на другой (переводящий) язык посредством создания в последнем текста, который в коммуникативном, информативном и культурном отношении тождествен тексту исходного языка» [27. С. 23]. Он считает, что, именно фреймовая организация высказываний на разных языках позволяет установить такое тождество между несовпадающими лингвокультурологическими аспектами этих высказываний через сопоставительный анализ и интерпретацию, а следовательно, выработать стратегии преобразования (перевода) текстов определенных жанров. Выделение двух типов фреймов – когнитивно-семантических, отражающих специфические структуры мышления, и культуральных, активируемых при представлении информации об особых элементах культуры (реалиях), помогают раскрыть реальное воздействие различия культуры на ход и результат переводческого процесса [Там же. С. 16].

Для обучения переводу, на наш взгляд, наряду с вышеуказанными типами фреймов необходимо выделить еще один тип фрейма – *жанро-*

вый, являющий собой ментальное представление об определенной жанровой форме.

Моделирование процесса перевода в отечественном переводоведении предпринималось ранее в работах В.Г. Гак (ситуативная / денотативная модель перевода), В.Н. Комиссарова (трансформационно-семантическая модель перевода), Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударова (семантико-семантическая модель перевода), А.Д. Швейцер (функционально-прагматическая / динамическая модель перевода) и др. При несомненной объяснительной силе этих моделей, они оперируют языковыми единицами и носят условный характер. Перспективным направлением в обучении переводу представляется когнитивное моделирование процесса перевода, позволяющее избежать зависимости от языковых структур и подняться на уровень мышления, основываясь на способностях человека как мыслящего субъекта, управляющего языком и знаниями, а не от языка как основного регулятора картины мира [22. С. 38]. В 90-е гг. прошлого века Дэниэль Жиль предложил когнитивную модель перевода, в которой в процесс переводческого понимания, кроме простого узнавания слов и лингвистических структур, вводятся экстралингвистические знания и необходимость обладания переводчиком интеллектуальным потенциалом.

Д. Жиль предложил формулу переводческого понимания:

$$C = KL + ELK + A,$$

где C – критерий понимания; KL – критерий знания языка (knowledge of the language); ELK – критерий экстралингвистических знаний (extralinguistic knowledge); A – обдуманый анализ; = – не означает равенство, а скорее показывает результат взаимодействия двух компонентов; + – показатель взаимодействия между KL и EKL.

Когнитивная модель перевода Д. Жили ориентирована на практику и проста при объяснении материала в учебном процессе. В соответствии с этой моделью, знания не являются целью обучения, а представляют собой средство, подготавливающее основу для будущей профессиональной деятельности. Конечной же целью обучения должно являться формирование способов действий специалиста, а не усвоение знаний [29. С. 129–130].

Несомненный интерес для становления методики преподавания переводу представляет исследование И.Н. Ремхе, рассматривающее процесс научно-технического перевода с позиций антропоцентрической парадигмы и дискурсивно-эвристического подхода [22. С. 5]. Особое внимание автор уделяет описанию фреймовых структур для систематизации знаний различного порядка и когнитивным стратегиям переводчика. Вслед за Н.К. Гарбовским, автор выделяет двустороннюю сущность фрейма: **статический фрейм** как некую систему знаний о той или иной прецедентной или типической ситуации реальной дей-

ствительности, сложившейся в сознании переводчика на основе предшествующего опыта, и *динамический фрейм*, возникающий в сознании индивида под воздействием тех или иных раздражителей, активизирующих имеющуюся у него систему знаний [30. С. 525]. Знания, заложенные в сознании индивида в виде статических фреймов, преобразуются под воздействием вербальных раздражителей в тексте оригинала в динамический фрейм. В процессе накопления знаний статический фрейм вновь становится динамическим [22. С. 129]. Исходя из этого механизма, процесс обучения переводу различных речевых жанров может быть представлен как процесс формирования статического жанрового фрейма и его трансформация в динамический жанровый фрейм на этапе учебных переводов различных литературных текстов, принадлежащих к определенному речевому жанру.

Жанровый фрейм детерминирует характер речемыслительной деятельности субъекта, его речевого поведения в рамках определенной коммуникативной ситуации и способствует созданию речевых произведений определенного типа, т.е. речевого жанра [26. С. 101]. Речемыслительная деятельность субъекта и речевое поведение переводчика есть не что иное, как переводческая стратегия. Отказываясь от определения стратегии как «жесткого алгоритма или плана действия переводчика» [1. С. 321], В.В. Сдобников под *стратегией перевода* понимает общую программу осуществления переводческой деятельности в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, обусловленной специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, устанавливающий характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации [5. С. 135].

Поэтому центральным элементом жанрового фрейма будет *коммуникативная ситуация*, которая отражает «фрагмент реальной действительности, представляющий собой системную совокупность экстралингвистических условий осуществления предметных деятельностей коммуникантов, координируемых и согласуемых посредством их речевой деятельности, в ходе которой создается материальный продукт – речевое сообщение» [Там же. С. 64]. Понимание коммуникативной ситуации приводит к адекватному переводу. Поскольку при обучении переводу с русского на английский язык исходный текст существует на родном языке переводчика, то понимание его не представляет особых трудностей. Проблема заключается в том, чтобы в сознании переводчика возник наглядный образ, «картинка» той ситуации, которую ему необходимо описать средствами английского языка, установить особенности исходного текста, которые нужно сохранить при переводе текста.

Методика обучения переводу художественного текста на основе жанрового фрейма

Художественный текст может быть представлен в виде жанрового фрейма как некой иерархической структуры или графа, состоящего из вершин и связей между ними. Верхний уровень фрейма отражает базовую информацию о состоянии объекта, которая всегда справедлива по отношению к предполагаемой ситуации. Низшие уровни (терминалы) содержат конкретные значения, которые могут дополняться новой информацией, отражающей инвариантное содержание конкретного текста, принадлежащего к этому жанру. Поскольку фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации, то такой стереотипной ситуацией будет жанр текста, так как под жанром понимают относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказываний (М.М. Бахтин). Жанровый фрейм, визуализирующий конкретный жанр художественного текста, будет способствовать формированию у начинающего переводчиков (студентов) того, что М.М. Бахтин называл «жанровое ожидание». Другими словами, графическое представление основных, прототипических элементов конкретного жанра художественного текста будет формировать у студентов конкретные представления о том, как переводить этот текст, т.е. переводческие стратегии.

Как справедливо отмечает В.В. Сдобников, формирование переводческих стратегий начинается на этапе переводческого анализа текста [5. С. 181]. Жанровый фрейм учит студентов начинать перевод не с самого текста, а с анализа внешних к нему факторов. Он выполняет функцию схемы переводческого анализа. На практике этап переводческого анализа в большинстве случаев студентами опускается, представляясь им неважным. Чаще всего, если не сказать всегда, студенты приступают к переводу текста, опираясь только на его лексико-грамматическую сторону, упуская из виду широкий коммуникативный, прагматический и функциональный аспекты. Переводческий анализ заменяется работой со словарем. Как результат – следуют ошибочные трактовки, смысловые искажения, непонимание сути переводимого, неправильный выбор лексико-грамматических соответствий. На выходе студенческий перевод весьма отдаленно напоминает текст оригинала, который вряд ли поймет англоязычный читатель.

Жанровый фрейм, помимо слотов, содержащих прототипическую информацию относительно самого литературного произведения, принадлежащего определенному жанру, содержит указание на режимы обработки информации: «сверху вниз» (top-down) и «снизу вверх» (bottom-up mode). Эти режимы являются своего рода системой координат, в которой необходимо действовать начинающему переводчику.

Исходя из определения переводческой стратегии, действия переводчика художественного текста (как, впрочем, и любого другого) при переводе с русского на английский язык должны начинаться в режиме «сверху вниз» (top-down mode), т.е. с опорой на фоновые знания и свой когнитивный опыт переводчика. В результате такой обработки текста оригинала студенты получают целостное представление о его содержании, позиции автора, композиционной структуре и той коммуникативной ситуации, которая лежит в его основе. В широком смысле жанровый фрейм помогает формировать у студентов-переводчиков стратегию целостного восприятия текста.

В процессе переводческого анализа текста оригинала переводчик должен уяснить цель его создания, коммуникативное намерение / задачу автора, его мотив. Как справедливо считает В.В. Сдобников, переводчик должен пройти тот же путь, который прошел автор оригинала, только в обратном направлении. «Если автор идет по схеме “мотив” → “речевая интенция” → “внутренняя программа” → “реализация программы” → “звуковое осуществление программы”, то переводчик идет от анализа результата звукового (графического) осуществления высказывания, реализации внутренней программы к усвоению речевой интенции и мотива автора» [5. С. 190]. Такой анализ обеспечивает режим обработки текста «снизу вверх». Понимание коммуникативной ситуации текста, отражающей фрагмент реальной действительности, позволяет переводчику визуализировать содержание воспринимаемого текста, воссоздать эту «картинку» таким образом, чтобы она нашла такой же эмоционально-чувственный отклик у англоязычного читателя, на который рассчитывал автор оригинала, обращаясь к русскоговорящей читательской аудитории. С той целью переводчик отбирает оптимальные лингвостилистические средства для адекватного воспроизведения коммуникативной ситуации, работая в режиме «снизу вверх».

Жанровый фрейм художественного текста будет включать следующую информацию:

1. Название фрейма – верхний узел графа – *Художественный текст*.

2. Внешняя информация о тексте – *Автор* (Особенности *Идиостиля автора* и черты литературного направления, которые необходимо сохранить при переводе), *Время создания и публикации*, *Пожелания заказчика* (опция необязательная, определяется конкретными обстоятельствами).

3. Тип информации – *Эмоционально-эстетическая* (присуща всем литературным произведениям).

4. *Коммуникативная задача* (отражает замысел автора, решается через совокупность коммуникативных ситуаций и предопределяет выбор экспрессивных средств).

5. Коммуникативная ситуация.

6. Выбор синтаксических, грамматических, лексических, стилистических единиц (жанровый фрейм устанавливает приоритетность лексико-грамматических трансформаций, научая студентов).

Обучение переводу художественного текста с русского на английский начинается с составления жанрового фрейма исходного текста, который может быть представлен в следующем виде (рис. 1).

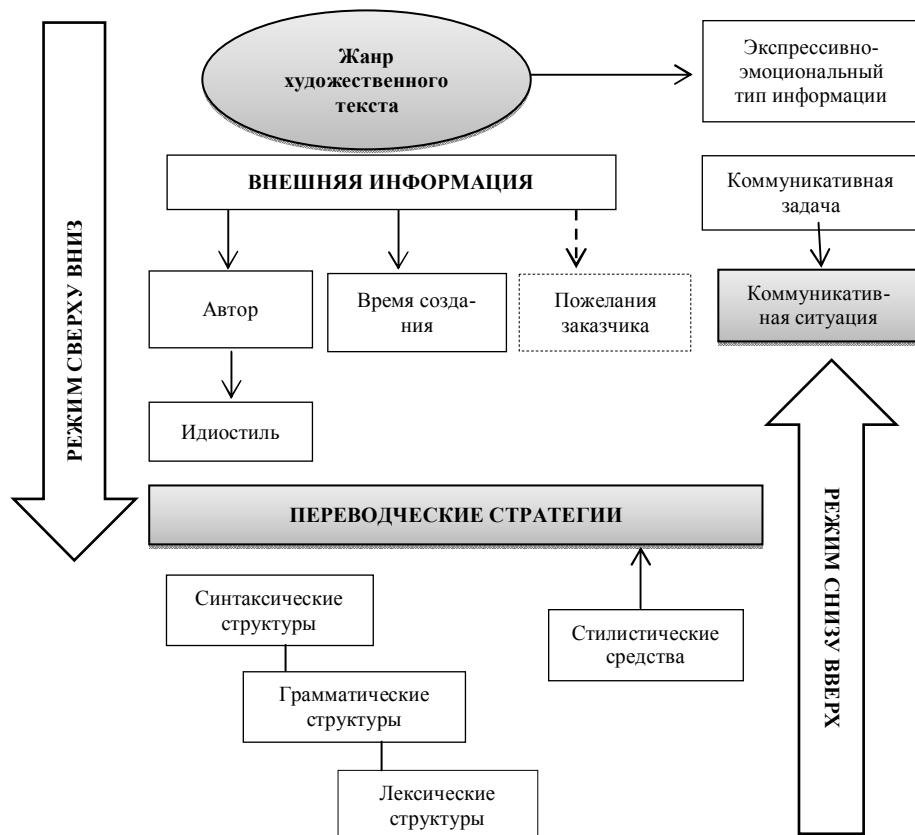


Рис. 1. Статический жанровый фрейм художественного текста

Проиллюстрируем предлагаемую методику составления динамического жанрового фрейма «Повесть» и рассмотрим перевод отрывка из повести Н.В. Гоголя «Шинель», выполненного студентами четвертого курса Севастопольского государственного университета. Восстанавливая внешние сведения об авторе, студенты отметили, что Н.В. Гоголь оказал огромное влияние на становление и развитие всей русской литературы (рис. 2). Говоря именно об этом произведении, Ф.М. Достоевский писал, что вся русская литература вышла из гоголевской «Шинели».



Рис. 2. Динамический жанровый фрейм повести Н.В. Гоголя «Шинель»

Поднятая тема «маленького человека» – социального типа, который чувствует бессилие перед жизнью, униженного и оскорбленного вышестоящими людьми, живущего в мире собственных иллюзий и фантазий и не старающегося изменить свое положение и сделать что-либо для улучшения своей жизни. Поскольку Н.В. Гоголь и сам некоторое время был в подобном положении, он описывает «маленького человека» с сочувствием и состраданием, мягкой иронией. Студенты приходят к выводу, что именно это и нужно будет сохранить в тексте перевода, возбудив аналогичные чувства в англоязычном читателе. Это и есть та коммуникативная задача, которую студенты будут решать средствами английского языка.

Что касается стиля повествования, то переводчик выбирает форму устного повествования, поэтического нарратива, но при сложности синтаксических конструкций – нейтральную или просторечную лексику. Анализируя стиль Н.В. Гоголя, студенты решают, что необходимо как можно точнее воспроизвести синтаксические конструкции текста для того, чтобы сохранить мелодику и ритм гоголевской прозы. Грамматические структуры будут подчинены задаче сделать синтаксис понятным для англоязычного читателя. И самый трансформируемый элемент – это лексика.

Приведем отрывок перевода, выделив в них переводческие находки студента.

Н.В. Гоголь ШИНЕЛЬ	N.V. Gogol Overcoat
<p>В департаменте... но лучше не называть, в каком департаменте. Ничего нет сердитее всякого рода департаментов, полков, канцелярий и, словом, всякого рода должностных сословий. Теперь уже всякий частный человек считает в лице своем оскорбленным все общество. Говорят, весьма недавно поступила просьба от одного капитан-исправника, не помню какого-то города, в которой он излагает ясно, что гибнут государственные постановления и что священное имя его произносится решительно всуе. А в доказательство приложил к просьбе преогромнейший том какого-то романтического сочинения, где чрез каждые десять страниц является капитан-исправник, местами даже совершенно в пьяном виде. Итак, во избежание всяких неприятностей, лучше департамент, о котором идет дело, мы назовем <i>одним департаментом</i></p>	<p>In a department... it would be better not to mention the department. There is nothing more irritable than all that departments, detachments, offices and, in short, all sorts of public services. Nowadays any individual considers the whole society to be offended in his person. They say that quite recently a constable of a town – I can't remember of which exactly – has sent a petition in which he stated clearly that imperial decrees are going to the dogs and the imperator's name is misusing all over. To prove it he has attached an immense manuscript of romantic nature in which the constable appeared on every tenth page sometimes completely drunk. So, to avoid all kinds of troubles, we would better not mention the department but call in a department</p>

Составляя динамический фрейм повести Н.В. Гоголя «Шинель», студенты уже до собственно перевода выделили те особенности оригинала, на которые им нужно обратить внимание, и которые они, скорее всего, пропустили бы при традиционном обучении. Проанализировав стилистические особенности повести «Шинель», они не только выделили основные стилистические средства, используемые автором, но и обозначили основной прием перевода стилистических трудностей – компенсацию.

Заключение

Предложенный метод обучения переводу русскоязычных художественных текстов на основе статического и динамического жанрового фрейма способствует решению важных профессиональных задач, а именно: научить студентов-переводчиков визуализировать внутреннюю и внешнюю структуру переводимого текста и выбирать переводческую стратегии уже на этапе переводческого анализа, что помогает избежать смысловых искажений и облегчает выбор адекватных языковых средств для воссоздания коммуникативной ситуации оригинала средствами иностранного языка. Студенты также научаются избегать буквального перевода, овладевать приемами лексико-семантических трансформаций, применять гибкие тактики при реализации стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Благодаря использованию жанровых фреймов студенты изучают не только содержание текста, но одновременно его форму и функцию, что приводит к качественному овладению техникой перевода, а следовательно, более эффективному формированию переводческой компетенции обучающихся. При расширении жанрового репертуара исходных текстов, в концептосфере будущих переводчиков формируются стойкие схемы текстов, принадлежащих разным жанрам, и стратегии их перевода. Немаловажными достоинствами фреймового подхода являются осознанность речевых операций, осуществляемых студентами, и визуализация опор, используемых при построении ими того или иного жанрового образца.

Литература

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. М. : Академия, 2004. 352 с.
2. *Латышев Л.К., Семёнов А.Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания. М. : Академия, 2003. 192 с.
3. *Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты* / авт. кол.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной. М. : Флинта : Наука, 2016. 304 с.
4. *Рябцева Н.К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект. М. : Флинта : Наука, 2013. 224 с.

5. **Сдобников В.В.** Перевод и коммуникативная ситуация. М. : Флинта : Наука, 2015. 464 с.
6. **Сдобников В.В.** Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). М. : Флинта : Наука, 2015. 112 с.
7. **Базылев В.Н.** Дидактика перевода : учеб. пособие. М. : Флинта : Наука, 2016. 224 с.
8. **Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г.** Переводческая лингводидактика : учеб.-метод. пособие. М. : Флинта : Наука, 2009. 320 с.
9. **Бреус Е.В.** Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 2000.
10. **Виссон Л.** Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением). 3-е изд. М. : Р. Валент, 2002. 200 с.
11. **Гераскина Н.П., Кочеткова И.К.** Basics of political translation from Russian into English // Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов. М. : Научная книга, 2009. 192 с.
12. **Катцер Ю., Кунин А.** Письменный перевод с русского языка на английский. (Практический курс). М. : Высш. шк., 1964. 408 с.
13. **Кузьмин С.С.** Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика). М. : Флинта : Наука, 2004. 312 с.
14. **Мешков О., Ламберт М.** Практикум по переводу с русского языка на английский. М. : НВИ-Тезаурус, 2002. 116 с.
15. **Слепович В.С.** Настольная книга переводчика с русского языка на английский. СПб. : ТетраСистемс, 2006. 303 с.
16. **Федотова И.Г., Ишевская Н.А.** Практикум по переводу с русского языка на английский. М. : МГИМО-Университет, 2011. 24 с.
17. **Казакова Т.А.** Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу : учеб. пособие (на англ. яз.). СПб. : Союз, 2003. 320 с.
18. **Казакова Т.А.** Художественный перевод. Теория и практика : учеб. СПб. : Ин'язиздат, 2006. 544 с.
19. **Алимов В.В., Артемьева Ю.В.** Художественный перевод: практический курс перевода : учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений. М. : Академия, 2010. 256 с.
20. **Бойко С.А.** Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык, языковой вуз) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2015. 24 с.
21. **Мальцева И.Г.** Обучение художественному переводу : Методика установления адекватности // Журнал педагогическое образование в России. 2012. № 1. С. 187–189.
22. **Ремхе И.Н.** Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования. М. : Флинта : Наука, 2015. 144 с.
23. **Злобин А.Н.** Перевод в когнитивном формате знания. Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2012. 152 с.
24. **Нелюбин Л.Л.** Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие. М. : Флинта : Наука, 2016. 216 с.
25. **Огнева Е.А.** Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. 2-е изд., доп. М. : Эдитус, 2013. 282 с.
26. **Солозуб О.П.** Особенности реализации жанрового фрейма в коммуникативной ситуации «обращение в официальную инстанцию» // Вопросы когнитивной лингвистики. 2009. № 2. С. 98–106.
27. **Хайруллин В.И.** Переводит фреймы : учеб. пособие. М. : Книжный дом «Либроком», 2010. 144 с.
28. **Minsky M.A.** Framework for representing knowledge // Frame conceptions and text understanding B.P.U.P. 1980. P. 1–25.
29. **Шевцова О.Ю.** Феномен профессиональной эрудиции устного переводчика // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2011. Вып. 15. С. 126–135.
30. **Гарбовский Н.К.** Теория перевода : учеб. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.

Сведения об авторе:

Корж Татьяна Николаевна – доцент, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики переводы Гуманитарно-педагогического университета Севастопольского государственного университета (Севастополь, Россия). E-mail: korzhtatyana@yandex.ru

Поступила в редакцию 29 октября 2016 г.

TEACHING TRANSLATING OF RUSSIAN LITERARY TEXTS ON THE BASIS OF FRAME OF GENRE

Korzh Tatiana N., Ph.D., Associate Professor, Department of Translation, Humanitarian-Pedagogical Institute, Sevastopol State University (Sevastopol, Russia).

E-mail: korzhtatyana@yandex.ru

DOI: 10.17223/19996195/36/5

Abstract. The article deals with the teaching translating Russian literary texts into English on the bases of strategic instruction within the cognitive approach. The necessity of formation of translation strategies with the help of frame of genre including all genre characteristics of the translated text has been proved. A frame of genre is viewed as mental representation of a certain genre format which visualizes the stages of a pre-translation analysis. Framing of texts in different languages allows translators to establish an identity between mismatched linguo-cultural aspects of these texts through comparative analysis and interpretation. A frame of genre can be represented in two forms – static as a kind of a system of knowledge about a particular or typical situations of reality having formed in a translator' mind due to his previous experience and dynamic one formed in a translator' mind under the influence of various stimuli activating his existing system of knowledge. While translating the existed knowledge in the form of static frames is converted into a dynamic frame. The process of teaching translating of different literal genres can be presented as a process of static frame of genre formation and its transformation into a dynamic frame of genre while practicing translation of literary texts belonging to different text genres. The formation of a frame of genre takes place at the stage of pre-translation analysis that includes extralinguistic and linguistic information about the original text. A frame of genre can not only stereotype the perception of literary text types, but make it possible to use it as scaffolding in translation.

Keywords: frame of genre; static frame of genre; dynamic frame of genre; cognitive approach; communicative situation; bottom-up and top-down modes; translation strategies.

References

1. Alekseeva I.S. (2004) *Vvedeniye v perevodovedeniye* [An introduction to translation studies]. Moscow: Akademiya, St.Petersburg: St Petersburg University.
2. Latyshev L.K., Semyonov A.L. (2003) *Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya* [Translation: Theory, practice, and methods of teaching]. Moscow: Akademiya.
3. Mitjagina V.A. (2016) *Podgotovka perevodchikov: kommunikativnye i didakticheskie aspect* [Translators' training: communicative and didactic aspects]. Moscow: Flinta, Nauka.
4. Ryabtseva N.K. (2013) *Prikladnye problem perevodovedeniya. Lingvisticheskiiy aspect* [Applied problems of translation studies]. Moscow: Flinta, Nauka.
5. Sdobnikov V.V. (2015) *Perevod i kommunikativnaya situatsiya* [Translation and communicative situation]. Moscow: Flinta, Nauka.
6. Sdobnikov V.V. (2015) *Otsenka kachestva perevodu (kommunikativno-funktsional'nyi podkhod)* [Estimation of translation quality (communicative and functional approach)]. Moscow: Flinta, Nauka.
7. Bazylyov V.N. (2016.) *Didaktika perevoda* [Didactics of translation]. Moscow: Flinta, Nauka.
8. Nelyubin L.L., Knyazeva E.G. (2009). *Perevodcheskaya lingvodidaktika* [Translational lingvodidactics]. Moscow: Flinta, Nauka.

9. Breus U.V. (2000) *Osnovy teorii i praktiki perevodu s russkogo yazyka na angliyskiy* [Basics of theory and practice of translation from Russian into English]. Moscow.
10. Visson L. (2002) *Practicum po sinkhronnomu perevodu s s russkogo yazyka na angliyskiy* [Basics of theory and practice of translation from Russian into English]. Moscow.
11. Geraskina N.P., Kochetkova I.K. (2009) *Obucheniye perevodu s russkogo yazyka na angliyskiy obschestvennopoliticheskikh materialov* [Basics of political translation from Russian into English]. Moscow.
12. Katser U., Kunin A. (1964) *Pis'mennyi perevod s russkogo na angliyskiy (Prakticheskiy kurs)* [Written translation from Russian into English (Practical course)] Moscow.
13. Kuz'min S.S. (2004) *Ideomatichekiiy perevodu s russkogo yazyka na angliyskiy (Teoriya i praktika)* [Idiomatic translation from Russian into English (Theory and practice)]. Moscow: Flinta, Nauka.
14. Meshkov O., Lambert M. (2002) *Practicum po perevodu s russkogo yazyka na angliyskiy* [Practical course on translation from Russian into English]. Moscow: NBI-Tesaurus.
15. Slepovich V.S. (2006) *Nastol'naya kniga perevodchika s russkogo na angliyskiy* [Reference book of a Russian-English translator]. Minsk, Tetra-Systems.
16. Fedotova I.G., Ishevskaya N.A. (2011) *Practicum po perevodu s russkogo yazyka na angliyskiy* [Practical course on translation from Russian into English]. Moscow.
17. Kazakova T.A. (2003) *Praktikum po khudozhestvennomu perevodu* [Practical course on literary translation]. St Petersburg.
18. Kazakova T.A. (2006) *Khudozhestvennyi perevodu: Teoriya i praktika* [Literary translation: Theory and practice]. St Petersburg.
19. Alimov V.V., Artem'ev U.V. (2010) *Khudozhestvennyi perevod: prakticheskiy kurs perevoda* [Literary translation: practical course]. Moscow: Akademiya.
20. Boyko S.A. (2015) *Obucheniye khudozhestvennomu perevodu na osnove kognitivno-diskursivnogo analiza teksta (angliyskiy yazyk, yazykovoy vuz)* [Teaching literary translation on the basis of cognitive-discourse analysis]: Abstract of Doctoral Diss. Tomsk.
21. Mal'tseva I.G. (2012) *Obucheniye khudozhestvennomu perevodu: metodika ustanovleniya adekvatnosti* [Teaching literary translation: the methods for ascertainment of the adequacy] *Pedagogicheskoe obrazovaniye v Rossii. – Pedagogical education in Russia*. 1. pp. 187–189.
22. Remkhe I.N. (2015) *Perevodcheskiy protsess v aspect kognitivnogo modelirovaniya* [Translation process from the aspect of cognitive modeling]. Moscow: Flinta, Nauka.
23. Zlobin A.N. (2012) *Perevod v kognitivnom formate znaniya* [Translation in a cognitive format of knowledge]. Saransk.
24. Nelyubin L.L. (2016) *Vvedeniye v tekhniku perevodu (kognitivnyi teoretiko-pragmaticheskiy aspect)* [Introduction into translation technique (cognitive theoretic-pragmatic aspect)]. Moscow: Flinta, Nauka.
25. Ogneva E.A. (2013) *Kognitivnoye modelirovaniye kontseptosfery khudozhestvennogo teksta* [Cognitive modeling of literary text's conceptosphere]. Moscow.
26. Sologub O.P. (2011) *Osobennosti realizatsii zhanrovogo freyma v kommunikativnoy situatsii "obrascheniye v ofitsial'nyu instantsiu"* [Specific realization of genre frame in the communicative situation of 'application to official instance']. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki. – Problems of cognitive linguistics*. 2. pp. 98-106.
27. Khayrullin V.I. (2010) *Perevod i freymy* [Translation and frames] Moscow: "LIBERCOM".
28. Minsky M.A. (1980) Framework for representing knowledge. *Frame conceptions and text understanding B.P.U.P.* pp. 1-25.
29. Shevtsova O.U. (2011) *Fenomen professional'noy eruditsii ustnogo perevodchika* [The phenomenon of interpreter's professional erudition]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova. Vestnik of Nizhny Novgorod Linguistics University*. 15. pp. 126-135.
30. Garbovskiy N.K. (2004) *Teoriya perevodu* [Theory of translation]. Moscow.

Received 29 October 2016